



О ратификации Соглашения о займе (Проект институционального укрепления сектора правосудия) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 1 июля 2014 года № 222-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение о займе (Проект институционального укрепления сектора правосудия) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, совершенное в Астане 29 апреля 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ЗАЕМ № 8361-KZ

Соглашение о займе

(Проект институционального укрепления сектора правосудия)

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Дата 29 апреля 2014 года

НОМЕР ЗАЙМА 8361-KZ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

Соглашение от 29 апреля 2014 года между Республикой Казахстан («Заемщик») и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ («Банк»). Настоящим Заемщик и Банк договорились о следующем:

СТАТЬЯ I — ОБЩИЕ УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.01. Общие Условия (определенные в Приложении к настоящему Соглашению) являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02. Если из контекста не следует иное, то используемые в настоящем Соглашении термины, начинающиеся с заглавных букв, имеют значения, закрепленные за ними в Общих Условиях или в Приложении к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ II - ЗАЕМ

2.01. Банк соглашается предоставить Заемщику сумму, равную тридцати шести миллионам долларов США (36 000 000 долларов США), которая может периодически конвертироваться посредством конвертации валют в соответствии с положениями Раздела 2.07 настоящего Соглашения («Заем»), на срок и условиях, изложенных в настоящем Соглашении или на которые в нем имеются ссылки, с целью оказания содействия в финансировании проекта, описание которого приведено в Дополнении 1 к настоящему Соглашению («Проект»).

2.02. Заемщик вправе снимать средства Займа в соответствии с Разделом IV Дополнения 2 к настоящему Соглашению.

2.03. Единовременная комиссия, подлежащая уплате Заемщиком, составляет одну четвертую одного процента (0,25 %) от суммы Займа. Заемщик уплачивает единовременную комиссию не позднее, чем через (60) дней после даты вступления настоящего Соглашения в силу.

2.04. Проценты, подлежащие уплате Заемщиком за каждый процентный период, будут начисляться по ставке, равной референтной ставке для валюты Займа плюс переменный спред; при условии, что при конверсии всей или любой части основной суммы Займа размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком во время периода конверсии по этой сумме, может быть определен в соответствии с положениями статьи IV Общих Условий. Несмотря на вышесказанное, в случае если любая из частей снятого непогашенного остатка Займа остается неуплаченной своевременно и не выплачивается в течение тридцати (30) дней, то размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком, в таком случае рассчитывается в соответствии с положениями Раздела 3.02 (е) Общих Условий.

2.05. Датами платежей являются 15 марта и 15 сентября каждого года.

2.06. Основная сумма Займа погашается в соответствии с графиком погашения, приведенным в Дополнении 3 к настоящему Соглашению.

2.07. (a) Заемщик может в любое время запросить произвести любое из следующих конверсий условий Займа с тем, чтобы обеспечить рациональное управление долгом: (i) изменение валюты Займа всей или любой части основной суммы Займа, как снятой, так и неснятой, на одобренную валюту; (ii) изменение базиса процентной ставки, применимого: (A) ко всей или к любой части снятой и непогашенной основной суммы Займа с переменной ставки на фиксированную ставку, или наоборот; или (B) ко всей или любой части основной суммы Займа, снятой и непогашенной, с переменной ставки, основанной на референтной ставке и переменном спреде, на переменную ставку, основанную на фиксированной референтной ставке и переменном спреде, или наоборот; или (C) ко всей основной сумме Займа, снятой и непогашенной, с переменной ставки, основанной на переменном спреде, на переменную ставку, основанную на фиксированном спреде; и (iii) определение пределов переменной ставки или референтной ставки, применимой ко всей или любой части снятой и непогашенной

основной суммы Займа, посредством установления верхнего предела процентной ставки или нижнего предела процентной ставки для переменной ставки или референтной ставки.

(b) Любое изменение, запрошенное в соответствии с пунктом (a) настоящего раздела, которое принято Банком, будет считаться «Конверсией», как определено в Общих Условиях, и вступит в силу в соответствии с положениями Статьи IV Общих Условий и Руководства по Конверсии.

СТАТЬЯ III - ПРОЕКТ

3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности целям Проекта. С этой целью Заемщик реализует Проект через Министерство юстиции в соответствии с положениями Статьи V Общих Условий.

3.02. Без ограничения для положений раздела 3.01 настоящего Соглашения, если иное не согласовано между Заемщиком и Банком, Заемщик обеспечивает реализацию Проекта в соответствии с положениями Дополнения 2 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ IV – ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ; ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

4.01. Дополнительными условиями вступления в силу являются следующие:

(a) Министерство юстиции сформирует ГРП с техническим заданием, персоналом и ресурсами, удовлетворительными для Банка;

(b) Заемщик через Министерство юстиции отберет Группу по поддержке реализации, которая войдет в состав ГРП; и

(c) Заемщик через Министерство юстиции примет Руководство по реализации проекта, которое по форме и по сути является удовлетворительным для Банка.

4.02. Последним сроком вступления настоящего Соглашения в силу является дата, наступающая по истечении ста восьмидесяти (180) дней после даты подписания настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ V - ПРЕДСТАВИТЕЛЬ; АДРЕСА

5.01. Представителем Заемщика является Министр финансов.

5.02. Адрес Заемщика:
Министерство финансов
Проспект Победы, 11
Астана, 010000

Республика Казахстан

Телекс:

Факс:

265126 (FILIN)

(7) (7172) 717785

5.03. Адрес Банка:

Международный Банк Реконструкции и Развития
У л и ц а 1 8 1 8 Н , Н . W .
Вашингтон, округ Колумбия, 20433

Соединенные Штаты Америки

Телеграфный адрес: Телекс: Факс:
INTBAFRAD 248423(MCI) или 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145(MCI)

СОГЛАСОВАНО в Астане, Республика Казахстан, в день и год, указанные выше.

За РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

К е м :

Уполномоченный представитель

Ф.И.О.: Бахыт Султанов

Должность:

Заместитель

Премьер-

Министра – Министр финансов

З а М Е Ж Д У Н А Р О Д Н Ы Й Б А Н К

РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

К е м :

Уполномоченный представитель

Ф.И.О.: Шебнем Аккая

Должность: Постоянный представитель

ДОПОЛНЕНИЕ 1

Описание Проекта

Цели Проекта заключаются в: (а) повышении институциональных возможностей отобранных учреждений для эффективной реализации отобранных законов и (b) повышении эффективности, прозрачности и доступа к отобранным государственным услугам в секторе правосудия.

Проект состоит из следующих частей:

Часть А. Укрепление реализации ключевых элементов правовой и институциональной базы

1. Оказание консультационных услуг и проведение обучения для укрепления институциональных возможностей Министерства юстиции и других отобранных учреждений, в компетенцию которых входит исполнение государственных функций по проекту Предпринимательского кодекса, Кодексу об административных правонарушениях и Уголовно-исполнительному кодексу, включая, но не ограничиваясь

: (a) проведением регуляторных оценок и оценок воздействия; (b) семинарами, обучением, организацией фокус-групп и проведением опросов пользователей, а также других коммуникационных и пропагандистских мероприятий для широких консультаций по вопросам применения Кодексов; и (c) разработкой систем мониторинга и оценки для измерения эффективности Кодексов.

2. Оказание консультационных услуг, проведение обучения и предоставление товаров для поддержки отобранных учреждений при разработке нового предлагаемого закона о саморегулируемых профессиональных организациях, а также соответствующих подзаконных актов, включая, но не ограничиваясь: (а) организацией семинаров и обучения по разработке проектов нормативных документов, (б) проведением регуляторных оценок и оценок воздействия; (с) организацией фокус-групп и проведением опросов пользователей и других коммуникационных и пропагандистских мероприятий для широких консультаций по разработке предлагаемого закона и подзаконных актов; и (d) разработкой систем мониторинга и оценки для измерения эффективности предлагаемого закона и подзаконных актов

3. Оказание консультационных услуг, проведение обучения и предоставление товаров Министерству юстиции и другим отобраным учреждениям для совершенствования законотворческой работы, процессов и возможностей Заемщика, включая: (а) процессы координации и консультаций между соответствующими государственными органами Заемщика, (b) механизмы обратной связи для оценки качества законотворчества и (с) меры по повышению прозрачности и укреплению базы знаний для законотворчества, включая создание и поддержку законотворческого интернет-портала для Министерства юстиции и других отобранных учреждений Заемщика.

Часть В. Повышение качества услуг и оперативности Министерства юстиции

1. Оказание консультационных услуг, проведение обучения и предоставление товаров Министерству юстиции для повышения его возможностей, включая, но не ограничиваясь: (а) проведением периодических институциональных самооценок; (б) проведением ежегодных опросов общественного мнения для оценки общественного доверия к Министерству юстиции и другим органам правовой системы Заемщика, отобранным в соответствии с критериями, сформулированными в Руководстве по реализации проекта; (с) разработкой и внедрением комплексных механизмов и индикаторов мониторинга эффективности, а также сбором результатов и подготовкой отчетности; (d) разработкой комплексной стратегии коммуникации и развития возможностей; (е) разработкой и реализацией операционной дорожной карты Министерства юстиции; и (f) разработкой систем мониторинга и оценки.

2. Оказание консультационных услуг, проведение обучения и предоставление товаров Министерству юстиции с целью совершенствования: (а) исполнения судебных

решений судов Заемщика, (b) проведения опросов и оценок эффективности и прозрачности при исполнении судебных решений, (c) разработки систем мониторинга и оценки для сравнения лучшей международной практики с практикой правоприменения Заемщика; (d) разработки и экспериментальной реализации среднесрочной стратегии модернизации и инвестирования в информационные системы; и (e) возможностей судебно-экспертной деятельности.

3. Оказание консультационных услуг, проведение обучения и предоставление товаров для совершенствования государственных услуг по регистрации Министерства юстиции Заемщика через, включая, но не ограничиваясь: (a) проведение институциональных оценок и диагностики, а также поддержку в применении результатов данных оценок и диагностики, (b) поддержку применения индикаторов эффективности, (c) проведение мероприятий по повышению качества данных и информации в базах данных по регистрации недвижимости и (d) поддержку ускоренного перевода документов учета с бумажного в электронный формат.

4. Оказание консультационных услуг и предоставление товаров Министерству юстиции для совершенствования доступа к правовой помощи через, *среди прочего*: (a) проведение семинаров и обучения по применению закона о бесплатной правовой помощи; (b) использование экспериментальных инновационных, с участием заинтересованных сторон, более эффективных методов оказания правовой помощи и разработки необходимых поправок и обеспечивающих его реализацию подзаконных актов; (c) разработку и обеспечение работы интернет-портала правовой помощи; (d) получение и публикацию комментариев пользователей, поставщиков и других заинтересованных сторон; (e) проведение анализа оказания услуг адвокатами и нотариусами; (f) проведение обзора политики и оценки финансового воздействия (g) проведение анализа гендерных проблем при предоставлении бесплатной правовой помощи и доступа к ней и подготовки поэтапной стратегии решения ключевых гендерных проблем по оказанию помощи с указанием расходов, а также поддержки реализации стратегии.

5. Оказание консультационных услуг отобранным учреждениям по разработке: (a) стратегии содействия социально-экономической реинтеграции бывших правонарушителей, включая посредством предоставления возможностей трудоустройства; и (b) технических спецификаций для пенитенциарной информационной системы с целью улучшения связи с судами и отобранными учреждениями для более эффективного рассмотрения дел.

Часть С. Повышение эффективности и профессионализма судей

1. Оказание консультационных услуг, проведение обучения и предоставление товаров Верховному Суду и отобранным судам в следующих сферах:

(a) Поддержка отобранных судов посредством оказания консультационных услуг, проведения обучения и предоставления товаров для: (i) проведения исследований и

диагностики с целью выявления препятствий, которые увеличивают несудебную нагрузку на судей; (ii) выработки рекомендаций по устранению таких препятствий и повышению эффективности работы судей; и (iii) выполнения таких рекомендаций в п и л о т н ы х с у д а х .

(b) Повышение возможностей Верховного Суда по поддержке и управлению судебной системой посредством оказания консультационных услуг, проведения обучения и предоставления товаров для: (i) мониторинга и оценки работы судов низшей инстанции; (ii) упрощения и оптимизации судебных процедур; (iii) разработки плана мероприятий по расширению доступа к информации о функционировании судов для общественности и участников судебных процессов; (iv) содействия специализации судов и судей; и (v) укрепления институциональных возможностей Верховного Суда по исполнению административных и управленческих функций в отношении судов низшей инстанции; (vi) повышения возможностей Высшего Судебного Совета по оценке и усилению судебных дисциплинарных процессов; (vii) содействия обмену знаниями между судьями и другими должностными лицами сектора правосудия.

2. (a) Поддержка повышения возможностей Института правосудия и отобранных учреждений посредством оказания консультационных услуг, проведения обучения и предоставления товаров для: (i) обучения судей и персонала судов; (ii) подготовки и проведения институциональных оценок, обзоров, политических исследований и разработки стратегий и планов мероприятий; (iii) разработки и проведения социально-психологической подготовки и семинаров для судей и других заинтересованных сторон сектора правосудия по решению проблем социальной демаргинализации и гендерных проблем, а также других проблем, стоящих перед социально незащищенными группами.

(b) Оказание технической поддержки:

(i) Институту правосудия по подготовке среднесрочной стратегии развития и плана мероприятий, включая оценку потребностей в обучении и инфраструктуре;

(ii) Институту правосудия и отобранным учреждениям по проведению пилотных курсов по электронному обучению судей и сотрудников судов; созданию системы мониторинга для измерения эффективности обучения; созданию соответствующих механизмов развития персонала с целью получения доступа к мировым знаниям и лучшей практике; и повышению возможностей Института и усилению акцента на прикладных политических исследованиях (включая сферы социальной демаргинализации, гендерные проблемы, социально-экономическую реинтеграцию бывших правонарушителей и т.д.).

Часть D. Реализация и координация проекта и научной деятельности

1. Оказание консультационных услуг, проведение обучения и покрытие дополнительных операционных расходов Министерства юстиции на: реализацию, управление, координацию, мониторинг и оценку Проекта, включая наем ГПР.

2. Предоставление грантов по стипендиальной программе отобранным на конкурсной основе правомочным кандидатам из организаций сектора правосудия для их ознакомления с мировыми знаниями и лучшей международной практикой разработки реформ и их проведения.

ДОПОЛНЕНИЕ 2

Исполнение Проекта

Раздел I. Механизмы реализации

A. Институциональные механизмы

1. Заемщик через Министерство юстиции:

(a) будет поддерживать в течение периода реализации Проекта группу реализации проекта («ГРП»), возглавляемую Директором Проекта, которая будет отвечать за общую реализацию Проекта, управление и контроль за Группой по поддержке р е а л и з а ц и и .

(b) не позднее, чем через семь (7) дней после даты вступления в силу или другой более поздней даты, которую Заемщик и Банк могут согласовать в письменной форме, заключит контракт на оказание консультационных услуг с Группой по поддержке реализации для поддержки ГРП с техническим заданием, ресурсами и персоналом, удовлетворительными для Банка, и в дальнейшем сохранит Группу по поддержке р е а л и з а ц и и в с о с т а в е Г Р П .

(c) отберет правомочных Кандидатов на получение грантов по стипендиальной программе в соответствии с критериями правомочности, методами отбора и процедурами, приемлемыми для Банка, которые должны быть включены в Руководство по выделению грантов на выплату стипендий, и обеспечить, чтобы ГРП рассмотрела и провела оценку правомочных Кандидатов в соответствии с процессами финансовой оплаты, контроля и утверждения, а также другими положениями, приемлемыми для Банка, которые более подробно указаны в Руководстве по реализации проекта.

(d) обеспечит заключение контрактов, по форме и сути и на срок и условиях, удовлетворительных для Банка, по каждому гранту по стипендиальной программе, при этом согласно таким контрактам Заемщик должен получить права, достаточные для защиты своих интересов и интересов Банка и для достижения целей Проекта, включая право на: (i) приостановку или прекращение права правомочного Кандидата на получение гранта по стипендиальной программе в случае неисполнения правомочным Кандидатом любого из своих обязательств по соответствующему контракту; и (ii) получение всей информации, которую Банк или Заемщик могут обоснованно запросить в отношении гранта по стипендиальной программе.

B. Руководство по реализации проекта и Руководство по выделению грантов на выплату стипендий

1. Заемщик должен реализовывать Проект в соответствии с Руководством по реализации проекта, по форме и по сути удовлетворительным для Банка, при этом данное Руководство должно включать, *среди прочего*, институциональные механизмы, механизмы закупок, финансового управления, мониторинга и оценки для реализации Проекта, обязанности и механизмы координации отобранных учреждений.

2. Заемщик должен обеспечить реализацию Части D.2 Проекта в соответствии с Руководством по выделению грантов на выплату стипендий, по форме и по сути удовлетворительным для Банка, которое должно включать, *среди прочего* (а) методы отбора и критерии правомочности для правомочных Кандидатов, (b) процессы финансовой оплаты, контроля и утверждения, (с) технические задания по грантам по стипендиальной программе и (d) типовой договор на предоставление грантов по стипендиальной программе.

3. В Руководство по реализации проекта и/или Руководство по выделению грантов на выплату стипендий время от времени могут вноситься поправки с предварительного письменного согласия Банка. В случае возникновения каких-либо противоречий между положениями Руководства по реализации проекта или Руководства по грантам и положениями настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут иметь преимущественную силу. В случае возникновения каких-либо противоречий между положениями Руководства по реализации проекта и положениями Руководства по выделению грантов на выплату стипендий, положения Руководства по реализации проекта будут иметь преимущественную силу.

С. Противодействие коррупции

Заемщик обеспечит реализацию Проекта в соответствии с Руководством по противодействию коррупции.

Раздел II. Мониторинг, отчетность и оценка Проекта

А. Отчеты по Проекту

1. Заемщик будет проводить мониторинг и оценку хода реализации Проекта и будет готовить отчеты по Проекту в соответствии с положениями Раздела 5.08 Общих Условий и на основе индикаторов, приемлемых для Банка. Каждый отчет по Проекту должен охватывать период в одно календарное полугодие и предоставляться Банку не позднее чем через сорок пять (45) дней после окончания периода, охватываемого таким отчетом.

В. Финансовое управление, финансовые отчеты и аудит

1. Заемщик будет вести или обеспечить ведение системы финансового управления в соответствии с положениями Раздела 5.09 Общих Условий.

2. Заемщик будет готовить и представлять в Банк не позднее чем через сорок пять (45) дней после окончания каждого календарного квартала приемлемые для Банка по форме и сути промежуточные финансовые отчеты по Проекту за соответствующий квартал, не прошедшие аудиторскую проверку.

3. Заемщик будет проводить аудит своей финансовой отчетности в соответствии с положениями Раздела 5.09 (b) Общих Условий. Каждый аудит финансовой отчетности должен охватывать период в один финансовый год Заемщика. Финансовая отчетность за каждый такой период, прошедшая аудиторскую проверку, должна быть предоставлена Банку не позднее чем через шесть (6) месяцев после окончания соответствующего периода.

Раздел III. Закупки

A. Общие положения

1. **Товары и неконсультационные услуги.** Все товары и неконсультационные услуги, необходимые для реализации Проекта и финансируемые из средств Займа, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I Руководства по закупкам, а также в соответствии с положениями настоящего Р а з д е л а .

2. **Консультационные услуги.** Все консультационные услуги, необходимые для Проекта и финансируемые из средств Займа, должны закупаться в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделах I и IV Руководства по отбору и найму консультантов, а также в соответствии с положениями н а с т о я щ е г о Р а з д е л а .

3. **Определения.** Термины, начинающиеся с заглавных букв, которые используются ниже в настоящем Разделе для описания отдельных методов закупок или методов рассмотрения Банком отдельных контрактов, относятся к соответствующему методу, описанному в Разделах II и III Руководства по закупкам или Разделах II, III, IV и V Руководства по отбору и найму консультантов, в зависимости от конкретного случая.

B. Отдельные методы закупок товаров и неконсультационных услуг

1. **Международные конкурсные торги.** Если иное не предусмотрено в пункте 2 ниже, закуп товаров и неконсультационных услуг будет осуществляться по контрактам, присужденным в соответствии с процедурами международных конкурсных торгов.

2. **Другие методы закупок товаров и неконсультационных услуг.** Кроме международных конкурсных торгов могут использоваться следующие методы закупок товаров и неконсультационных услуг по тем контрактам, которые указаны в Плане закупок: (a) национальные конкурсные торги, которые регулируются дополнительными положениями, указанными в Приложении к настоящему Дополнению 2; и (b) закупки на открытом рынке.

C. Отдельные методы закупок консультационных услуг

1. **Отбор на основе качества и стоимости.** Если в пункте 2 ниже не предусмотрено иное, закуп консультационных услуг будет осуществляться в рамках контрактов, присужденных в соответствии с процедурой Отбора на основе качества и стоимости.

2. **Прочие методы закупок консультационных услуг.** Кроме Отбора на основе качества и стоимости могут использоваться следующие методы закупок

консультационных услуг по тем контрактам, которые указаны в Плане закупок: (a) Отбор при фиксированном бюджете; (b) Отбор по наименьшей стоимости; (c) Отбор на основе квалификации консультантов; (d) Закупки услуг консалтинговых фирм из одного источника; и (e) Процедуры отбора индивидуальных консультантов из одного источника.

D. Рассмотрение Банком решений по закупкам

В Плане закупок должны быть указаны те контракты, которые подлежат предварительному рассмотрению Банком. Все прочие контракты подлежат рассмотрению Банком постфактум.

Раздел IV. Снятие Средств Займа

A. Общие положения

1. Заемщик может снимать средства Займа в соответствии с положениями Статьи II Общих Условий, данного Раздела и тех дополнительных инструкций, которые укажет Банк в уведомлении Заемщику (включая «Руководство Всемирного Банка по освоению средств проектов», датированных маем 2006 года, периодически пересматриваемое Банком и применимое к настоящему Соглашению согласно таким инструкциям), для финансирования Правомочных расходов согласно таблице, приведенной в пункте 2 н и ж е .

2. В таблице ниже указаны категории Правомочных расходов, которые могут быть профинансированы из средств Займа («Категория»), выделяемые суммы Займа по каждой Категории и процентная доля расходов, подлежащих финансированию в качестве Правомочных расходов по каждой Категории.

Категория	Выделяемая сумма займа (выраженная в долларах США)	(Доля расходов, подлежащая финансированию)
(1) Оказание консультационных услуг, проведение обучения и покрытие дополнительных операционных расходов Проекта (не включая гранты по стипендиальной программе в рамках Части D.2. Проекта)	35,577,000	60 %
(2) Предоставление грантов по стипендиальной программе в рамках Части D.2. Проекта	423,000	60 %
ОБЩАЯ СУММА	36,000,000	

B. Условия снятия; период снятия

1. Независимо от положений Части A данного Раздела средства не должны с н и м а т ь с я :

(a) со счета Займа до тех пор, пока Банк не получит полную сумму единовременной к о м и с с и и ;

(b) по платежам, совершенным до даты настоящего Соглашения; или

(c) по категории (2) до тех пор, пока Руководство по выделению грантов на выплату

стипендий, удовлетворительное для Банка, не будет принято Заемщиком через
М и н и с т е р с т в о ю с т и ц и и .

2. Дата закрытия – 31 декабря 2018 года.

Раздел V. Другие обязательства

Не позднее, чем через сорок пять (45) дней с Даты вступления в силу Заемщик должен обеспечить, чтобы Министерство юстиции запустило полностью работоспособный модуль автоматизированного компьютерного программного обеспечения бухгалтерского учета для Проекта, способный генерировать промежуточные финансовые отчеты, не прошедшие аудиторскую проверку, и предоставлять данные по счетам и обязательствам Проекта, приемлемые для Банка.

Приложение к ДОПОЛНЕНИЮ 2

Процедуры проведения национальных конкурсных торгов («НКТ») должны соответствовать процедурам торгов, изложенным в Законе Республики Казахстан от 21 июля 2007 года № 303-III «О государственных закупках» с изменениями, внесенными Законом Республики Казахстан от 14 января 2014 года № 161-V «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам государственных закупок», однако при условии, что такие процедуры будут соответствовать положениям Раздела I и пунктов 3.3 и 3.4 «Руководства по закупкам товаров, работ и неконсультационных услуг за счет средств займов МБРР и кредитов МАР, а также грантов, предоставляемых заемщикам Всемирного Банка» (январь 2011 года) («Руководство по закупкам») и следующим дополнительным положениям:

(а) Правомочность: Правомочность участников торгов на участие в процессе закупок и заключение контракта, финансируемого Банком, будет определяться в соответствии с Разделом I Руководства по закупкам; соответственно, никакой участник торгов или потенциальный участник торгов не могут быть объявлены неправомочными для заключения контрактов, финансируемых Банком, по иным причинам, кроме тех, которые указаны в Разделе I Руководства по закупкам. Иностранным участникам торгов разрешается участвовать в процедурах НКТ, и они не обязаны вступать в партнерские отношения с местными участниками торгов, чтобы участвовать в процессе з а к у п о к .

(b) Регистрация: Конкурсные торги не должны ограничиваться предварительно зарегистрированными фирмами, а также не требуется, чтобы иностранные участники торгов регистрировались в местных органах власти в качестве условия подачи к о н к у р с н ы х з а я в о к .

(c) Преференции: Никакие преференции какого бы то ни было вида не должны применяться при оценке конкурсных заявок на основе гражданства участника торгов;

происхождения товаров, услуг или рабочей силы; местного содержания; доли местной собственности; и/или любых других программ предпочтений.

(d) Конкурсная документация: Организации, осуществляющие закупки, должны использовать соответствующий типовый пакет конкурсной документации, включая положения контрактов, приемлемые для Банка.

(e) Сметные затраты: Сметные затраты не должны раскрываться потенциальным участникам торгов.

(f) Срок действия конкурсной заявки: Продление срока действия конкурсных заявок, если это связано с исключительными обстоятельствами, может быть затребовано в письменной форме от всех участников торгов до окончания срока действия заявок и на минимальный период, необходимый для завершения оценки или присуждения контракта, при условии, что такое продление будет охватывать только минимальный период, необходимый для завершения оценки и/или присуждения контракта, и не должно превышать четырех (4) недель. Никакие дополнительные продления не должны запрашиваться без предварительного письменного согласия Банка.

(g) Подача и вскрытие конкурсных заявок: Потенциальным участникам торгов будет предоставлено не менее тридцати (30) дней с даты публикации приглашения к участию в конкурсных торгах или с даты готовности конкурсной документации, в зависимости от того, какое из указанных событий наступит позднее, чтобы подготовить и подать конкурсные заявки. Вскрытие заявок производится публично, непосредственно после наступления окончательного срока их подачи. Копия протокола вскрытия конкурсных заявок должна быть сразу же предоставлена всем участникам торгов, которые подали конкурсные заявки, и Всемирному Банку в отношении контрактов, подлежащих предварительному рассмотрению Банком.

(h) Квалификация: Квалификационные критерии должны быть четко указаны в конкурсной документации. Все критерии, указанные в такой документации, и только эти указанные критерии, должны использоваться для определения квалификации участника торгов. Квалификация должна оцениваться по методу «прошел или не прошел», при этом не должны использоваться никакие баллы. Такие оценки должны полностью основываться на возможностях и ресурсах участника торгов или потенциального участника торгов, необходимых для эффективного выполнения контракта с учетом объективных и измеримых факторов, включая: (i) наличие соответствующего общего и специфического опыта и удовлетворительного послужного списка успешного выполнения подобных контрактов за определенный период; (ii) финансовое положение; и в зависимости от обстоятельств (iii) наличие строительных и/или производственных мощностей.

(i) Процедуры предварительной квалификации и документы, удовлетворительные для Банка, должны использоваться для больших, сложных и/или специализированных контрактов на выполнение работ. Проверка информации, на основании которой

участник торгов прошел предварительную квалификацию, включая текущие обязательства и возможности участника торгов относительно персонала и оборудования, должна проводиться во время присуждения контракта.

(j) В тех случаях, когда предварительная квалификация не используется, квалификация участника торгов, который рекомендован к присуждению контракта, будет оцениваться в процессе постквалификации с применением критериев квалификации, указанных в конкурсной документации.

(k) Оценка конкурсных заявок: Критерии оценки должны быть четко указаны в конкурсной документации. Оценка конкурсных заявок должна производиться в строгом соответствии с количественно измеримыми критериями, заявленными в конкурсной документации. Другие критерии оценки, кроме цены, должны определяться количественно в денежном выражении. Не должны использоваться баллы и метод крайних значений, при этом никакие минимальные баллы или проценты не должны применяться для определения важности цены при оценке конкурсных заявок. Участники торгов не должны отстраняться на основании незначительных, несущественных отклонений. Организатор торгов может запросить у участников торгов разъяснения, необходимые для оценки их конкурсных заявок, но он не может просить или разрешать участникам торгов изменять суть или цену своих конкурсных заявок после вскрытия конкурсных заявок.

(l) Контракты должны присуждаться квалифицированному участнику торгов, конкурсная заявка которого: (i) в основном отвечает требованиям конкурсной документации; и (ii) и предлагает наименьшую оценочную стоимость. Не должны вестись никакие переговоры относительно цены или сути конкурсной заявки.

(m) Отклонение и повторная подача конкурсных заявок: Никакие конкурсные заявки не должны отклоняться только потому, что их цена ниже или превышает оценочную стоимость, выходит за пределы диапазона или за рамки предельных значений стоимости конкурсных заявок. Все конкурсные заявки (включая случаи, когда получено менее двух конкурсных заявок) не должны отклоняться, процесс закупок не должен отменяться, и приглашение к подаче новых конкурсных заявок не должно публиковаться без предварительного письменного согласия Всемирного Банка.

(n) Гарантии: Гарантии конкурсных заявок и исполнения контрактов должны предоставляться в формате и иметь необходимый срок действия, указанный в конкурсной документации. При необходимости обеспечение конкурсной заявки может быть выражено в виде фиксированной суммы и не должно превышать двух процентов (2 %) сметной стоимости контракта. Никакие авансовые платежи не должны производиться подрядчикам без наличия соответствующей Гарантии авансового платежа.

(o) Конфиденциальность: Процесс оценки конкурсных заявок должен быть конфиденциальным до публикации информации о присуждении контракта.

(p) Системы электронных закупок: Могут использоваться системы электронных закупок при условии, что Всемирный Банк удовлетворен параметрами систем, при этом, среди прочего, система должна быть безопасной и поддерживать целостность, конфиденциальность и аутентичность поданных конкурсных заявок.

(q) Мошенничество и коррупция: В соответствии с Руководством по закупкам, вся конкурсная документация и контракты должны включать положения политики Всемирного Банка по применению санкций к фирмам или лицам, уличенным в мошеннической и/или коррупционной деятельности, как определено в Руководстве по з а к у п к а м .

(r) Права в отношении проведения проверок и аудитов: В соответствии с Руководством по закупкам, каждый пакет конкурсной документации и каждый контракт, финансируемый за счет средств Банка, должен содержать положения о том, что участники торгов, поставщики и подрядчики, а также их субподрядчики, агенты, сотрудники, консультанты, провайдеры услуг или поставщики разрешат Банку проверять свои счета, учетную и другую документацию, относящуюся к подаче конкурсных заявок и исполнению контрактов, а также допускать аудиторов, назначенных Банком, к проведению аудита счетов и учетной документации. Действия, направленные на создание существенных трудностей в применении Банком своих прав при проведении проверок и аудита, предусмотренных в Руководстве по закупкам, являются препятствующей практикой согласно определению указанного Руководства.

(s) Публикация информации о присуждении контрактов: Организатор торгов должен опубликовать следующую информацию о присуждении контрактов на бесплатном веб-сайте с открытым доступом или с использованием других средств публикации, приемлемых для Всемирного Банка: (a) наименование каждого участника конкурса, который подал заявку; (b) цены конкурсных заявок, которые были оглашены во время вскрытия конвертов с конкурсными заявками; (c) наименования участников и оценочную стоимость каждой конкурсной заявки, которая проходила оценку; (d) наименования участников торгов, заявки которых были отклонены, и причины отклонения этих заявок; (e) наименование победителя торгов и предложенная им цена, а также продолжительность и краткий обзор охвата присужденного контракта.

ДОПОЛНЕНИЕ 3

График погашения

1. В соответствии с положениями пункта 2 настоящего Дополнения, Заемщик будет погашать каждую освоенную сумму один раз в полгода взносами, которые подлежат выплате 15 марта и 15 сентября каждого года, при этом первый взнос подлежит выплате на одиннадцатую (11) дату платежа, следующую за датой фиксации суммы погашения по освоенной сумме, а последний взнос подлежит выплате на тридцатую (30

) дату платежа, следующую за датой фиксации суммы погашения по освоенной сумме. Каждый взнос, за исключением последнего, равен одной двадцатой (1/20) освоенной суммы. Последний взнос будет равен оставшейся непогашенной части освоенной с у м м ы .

2. Если один или более взносов в счет погашения основного долга по освоенной сумме в соответствии с положениями пункта 1 настоящего Дополнения будет подлежать выплате после 15 марта 2034 года, то Заемщик также выплатит на такую дату совокупную сумму всех таких взносов.

3. Банк должен уведомить стороны Займа о графике погашения долга по каждой освоенной сумме немедленно после даты фиксации суммы погашения по освоенной сумме.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Определения

1. «Кодекс об административных правонарушениях» означает Кодекс Заемщика об административных правонарушениях от 30 января 2001 года (№ 155) с поправками, внесенными Законом Заемщика от 17 января 2014 года (№ 166-V) «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам противодействия деятельности финансовых (инвестиционных) пирамид», а также другими поправками, которые могут время от времени в него вноситься.

2. «Руководство по противодействию коррупции» означает «Руководство по профилактике и борьбе с мошенничеством и коррупцией в проектах, финансируемых из средств займов МБРР и кредитов и грантов МАР» от 15 октября 2006 года и в редакции от января 2011 года.

3. «Категория» означает категорию, указанную в таблице Раздела IV Дополнения 2 к настоящему Соглашению.

4. «Кодексы» означает, в совокупности, Предпринимательский кодекс, Кодекс об административных правонарушениях и Уголовно-исполнительный кодекс.

5. «Руководство по консультантам» означает «Руководство по отбору и найму Консультантов в рамках займов МБРР, кредитов и грантов МАР, предоставляемых заемщикам Всемирного Банка» от января 2011 года.

6. «Предпринимательский кодекс» означает Предпринимательский кодекс Заемщика, который готовится в соответствии с планом законопроектных работ Правительства и который будет представлен в Парламент Заемщика предположительно в июне 2014 года. Этот термин обозначает Предпринимательский кодекс после его полного введения Заемщиком в действие.

7. «Правомочный кандидат» означает кандидата, имеющего право на получение гранта по стипендиальной программе в соответствии с критериями отбора и

правомочности, приемлемыми для Банка, которые указаны в Руководстве по реализации проекта .

8. «Грант по стипендиальной программе» означает грант, предоставляемый правомочному Кандидату в соответствии с методами отбора, критериями правомочности, процедурами, транзакциями, процессами контроля и утверждения, механизмами реализации и необходимым техническим заданием, указанным в Руководстве по реализации проекта .

9. «Руководство по выделению грантов на выплату стипендий» означает руководство, которое будет принято Заемщиком и которое упоминается в Разделе I.B.2 Дополнения 2 к настоящему Соглашению .

10. «Общие Условия» означает «Общие Условия для займов Международного Банка Реконструкции и Развития» от 12 марта 2012 года .

11. «Группа по поддержке реализации» или «ГПР» означает консалтинговую фирму , которая будет привлечена Заемщиком через Министерство юстиции для оказания практической поддержки ГРП по реализации Проекта в соответствии с Разделом I.A1 (b) Дополнения 2 к настоящему Соглашению .

12. «Дополнительные операционные расходы» означает обоснованные и необходимые дополнительные расходы в связи с реализацией, управлением, координацией, мониторингом и оценкой Проекта, утвержденные Банком на основе полугодовых бюджетов, приемлемых для Банка, которые включают, *среди прочего*, затраты на: (i) коммунальные услуги и связь; (ii) организацию семинаров; (iii) транспортные расходы и командировочные, в том числе должностных лиц и экспертов, участвующих в реализации Проекта; (iv) расходные офисные материалы; (v) связи со СМИ и рекламные объявления, печать и публикации; (vi) устный и письменный перевод; (vii) уплату банковских комиссий и (viii) аренду транспортных средств и горючее. Независимо от вышесказанного, дополнительные операционные расходы не будут включать заработную плату или денежные пособия государственных служащих Заемщика .

13. «Институт правосудия» означает Институт правосудия Академии государственного управления Заемщика при Президенте Республики Казахстан, созданный на основании Указа Президента Республики Казахстан от 31 мая 2005 года № 1583, и любого его правопреемника .

14. «Закон о бесплатной правовой помощи» означает Закон Заемщика от 3 июля 2013 года (№ 122-V) «О гарантированной государством юридической помощи» с поправками, которые могут время от времени в него вноситься .

15. «Закон о саморегулируемых профессиональных организациях» означает закон о саморегулируемых профессиональных организациях, который будет разработан Заемщиком и который упоминается в Части А.2. Дополнения 1 к настоящему Соглашению .

16. «Уголовно-исполнительный кодекс» означает Уголовно-исполнительный кодекс Заемщика от 13 декабря 1997 года (№ 208) с поправками, внесенными Законом Заемщика от 15 января 2014 года (№ 164-V) «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам совершенствования исполнительного производства», а также с другими поправками, которые могут вноситься в него.

17. «Руководство по закупкам» означает «Руководство по закупкам товаров, работ и неконсультационных услуг по займам МБРР, кредитам и грантам МАР заемщиками Всемирного Банка от января 2011 года.

18. «План закупок» означает план закупок Заемщика для Проекта от 10 февраля 2014 года, который упоминается в пункте 1.18 Руководства по закупкам и в пункте 1.25 Руководства по отбору и найму консультантов. План будет периодически обновляться в соответствии с положениями указанных пунктов.

19. «Группа реализации проекта» или «ГРП» означает группу реализации проекта при Министерстве юстиции, которая отвечает за реализацию Проекта.

20. «Министерство экономики и бюджетного планирования» означает Министерство экономики и бюджетного планирования Заемщика и любого его правопреемника.

21. «Министерство внутренних дел» означает Министерство внутренних дел Заемщика и любого его правопреемника.

22. «Министерство юстиции» означает Министерство юстиции Заемщика и любого его правопреемника.

23. «Руководство по реализации проекта» означает руководство, которое будет принято Заемщиком и которое упоминается в Разделе I.B.1 Дополнения 2 к настоящему Соглашению.

24. «Отобранные учреждения Заемщика» означает любое из следующего: (a) Министерство юстиции; (b) Министерство экономики и бюджетного планирования, (c) Министерство регионального развития, (d) Министерство внутренних дел, (e) Верховный Суд, или (f) другой государственный орган Заемщика, отобранный в соответствии с критериями, указанными в Руководстве по реализации проекта.

25. «Отобранные суды» означает суды первой инстанции Заемщика, расположенные в Алматы, Астане, Актобе, Семее, Павлодаре и Караганде, или другие суды, отобранные в соответствии с критериями, указанными в Руководстве по реализации проекта.

26. «Верховный Суд» означает Верховный Суд Заемщика и любого его правопреемника.

27. «Обучение» означает мероприятия по обучению (помимо консультационных услуг), которые должны проводиться в рамках Проекта после утверждения Банком на основе полугодовых приемлемых для Банка планов обучения и ознакомительных

поездов, в том числе обоснованные и необходимые расходы на поездки внутри страны и международные поездки и получение виз, которые несут участники во время обучающих семинаров, а также расходы на проживание, питание, командировочные расходы для местных и международных поездок в соответствии с нормативными документами Заемщика, регистрацию, оплату за обучение и услуги кураторов, незначительные организационные расходы (в том числе стоимость канцелярских товаров, раздаточных и учебных материалов), затраты на письменный и устный переводы, затраты на аренду помещений и другие расходы, напрямую связанные с обучающими семинарами и ознакомительными поездками.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Проект институционального укрепления сектора правосудия) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке.

*Руководитель Управления
Развития государственного
языка редактирования
Департамента обеспечения
документооборота и контроля,
развития государственного языка
Министерства финансов*

Республики Казахстан

Б. Ахметжанова

П р и м е ч а н и е

Р Ц П И !

Далее следует текст Соглашения на английском языке.